

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

№ 82

Складено в м. Запоріжжя, Україна

«23» 12 2022р.

Національний університет «Запорізька політехніка» (скорочено - НУ «Запорізька політехніка», далі - Університет), який є державною установою та підпорядковується Міністерству освіти і науки України в особі ректора Віктора ГРЕШТИ, який діє на підставі Статуту та AMS International Sp. z.o.o. (далі - Партнер) в особі генерального директора Адама Барицького, разом іменовані Сторони, а кожна окремо - Сторона, уклали цей договір (далі - Договір) про неступне.

1. ПРЕДМЕТ ТА МЕТА ДОГОВОРУ

1.1 Предметом цього Договору є рівноправне партнерство й співробітництво Університету та Партнера у сферах розвитку систем автоматизованого проектування, науково-дослідної роботи, стажування, проходження практики здобувачами вищої освіти, навчально-методичної, організаційної, виховної та інших сфер діяльності.

1.2 Договір укладається з метою сприяння розвитку вищої освіти і науки з урахуванням досягнень провідних світових шкіл, підвищення ефективності та якості освітніх програм, виконуваних науково-дослідних робіт, методичної та викладацької роботи.

1.3 Університет буде надавати поміч Партнеру в організації семінарів та публікації матеріалів що описують та популяризують діяльність Партнера

COOPERATION AGREEMENT

№ 82

Drawn up in Zaporizhzhya, Ukraine

"23" 12 2022

Zaporizhzhia Polytechnic National University (abbreviated as Zaporizhzhya Polytechnic NU, hereinafter referred to as the University), is a state institution and is subordinate to the Ministry of Education and Science of Ukraine in the person of the rector Viktor GRESHTA, acting on the basis of the Statute and AMS International Sp. z o. o. (hereinafter referred to as the Partner) in the person of the general director Adam Barycki, collectively referred to as the Parties, and each individually as a Party concluded this agreement (hereinafter referred to as the Agreement) on the following.

1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

1.1 The subject of this Agreement is the equal partnership and cooperation of the University and the Partner in the areas of development of automated design systems, research work, internships including that of higher education students, educational and methodological, organizational, educational and other spheres of activity.

1.2 The agreement is concluded with the purpose of promoting the development of higher education and science, taking into account the achievements of the world's leading schools, increasing the efficiency and quality of academic programs, performing research works, methodological and teaching work.

1.3 The University will assist the Partner in organizing seminars and in publishing materials describing and promoting the Partner's activities

2. НАПРЯМИ СПІВРОБІТНИЦТВА

Співробітництво між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками:

2.1 Впровадження передових світових розробок в галузі автоматизованого проектування та виробництва в навчальний процес Університету з метою:

- підготовки висококваліфікованих спеціалістів згідно вимог сучасного виробництва;

- забезпечення конкурентоспроможності здобувачів вищої освіти на українському та міжнародному ринках праці;

- Популяризації програмних продуктів Партнера в тому числі, впровадження програмних продуктів, пов'язаних з проектуванням; розробкою керуючих програм для верстатів з ЧПК; підготовкою та забезпеченням виробництва; контролю виробів та ін. в навчальний процес кафедри металорізальних верстатів та інструментів в рамках освітньої програми «Металорізальні верстати та системи», що є пріоритетним напрямком співпраці передбаченої цим Договором.

2.2 Навчально-методична сфера: організація та участь у навчальних програмах двостороннього й багатостороннього співробітництва, обміну студентами, педагогічними та науково-педагогічними працівниками в рамках стратегії розвитку академічної мобільності; розроблення та впровадження нових навчальних технологій, навчальних курсів, програм, тощо; обмін навчально-методичними матеріалами, бібліографічною й довідковою літературою; обмін інформаційно-консультативними послугами.

2.3 Сфера стажування, проходження практики: Сприяти стажуванню здобувачів вищої освіти, педагогічних та науково-педагогічних працівників

2.4 Сторони можуть здійснювати й іншу діяльність, непередбачену цим договором, однак спрямовану на досягнення його мети.

2. DIRECTIONS OF COOPERATION

Cooperation between the Parties is carried out in the following main areas:

2.1 Implementation of advanced global developments in the field of automated design and manufacturing into the educational process of the University with the aim of:

- training of highly qualified specialists according to the requirements of modern manufacturing;

- ensuring the competitiveness of higher education graduates on the Ukrainian and international labour markets;

- Promotion of the Partner's software products, including the introduction of software products related to design; development of control programs for CNC machines; pre-production and production support; product control, etc. in the educational process of the department of metal-cutting machines and tools within the educational program "Metal-cutting machines and systems", which is a priority area of cooperation stipulated by this Agreement.

2.2 Educational and methodological sphere: organization and participation in academic programs of bilateral and multilateral cooperation, exchange of students, pedagogical and scientific-pedagogical workers within the framework of the strategy for the development of academic mobility; development and implementation of new educational technologies, training courses, programs, etc.; exchange of educational and methodical materials, bibliographic and reference literature; exchange of information and advisory services.

2.3 Field of internship, practice: To promote the internship of higher education seekers, pedagogic and scientific-pedagogical workers;

2.4 The Parties may carry out other activities not provided for by this agreement, however aimed at achieving its goal.

3. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОPIН

3.1. Сторони мають право: виступати ініціаторами організації та здійснення наукових, освітніх та соціально-культурних проєктів; отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану з предметом цього договору.

3.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:

3.2.1 Інформувати одна одну про організацію та проведення спільних заходів: наукових, навчальних, науково- та навчально-методичних, науково- та навчально-практичних, практичних.

3.2.2 Надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів.

3.2.3 Розміщувати інформацію про найменування, логотип та активне посилання на офіційний сайт Сторони на власному офіційному сайті

3.2.4 Брати участь у проведенні оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти, якості та ефективності освітніх програм, програм стажування, практики та професійного навчання.

3.2.5 Проводити заходи, консультації з відповідною тематикою для вирішення питань спільної діяльності;

3.2.6 Дотримуватись умов, що ставляться Сторонами до кожного виду співпраці, спільно розроблених та затверджених сторонами положень про порядок співпраці.

3.2.7 Координуючим та оперативним органом з боку Університету по взаємодії з Партнером та організації співробітництва в рамках цього Договору є структурний підрозділ Університету: Центр систем моделювання та програмної обробки.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Parties have the right: to act as initiators of the organizing and implementation of scientific, educational and socio-cultural projects; to receive information about the activities of each of the Parties directly related to the subject of this Agreement.

3.2. The Parties undertake to:

3.2.1 Inform each other about the organization and holding of joint events: scientific, educational, scientific-methodical and educational-methodical, scientific-practical and educational-practical, practical.

3.2.2 Provide advice to each other on organizing and holding joint events.

3.2.3 Post information about the name, logo and active link to the official website of the Party on its official website

3.2.4 To participate in the evaluation of the results of the higher education applicant's studies, the quality and effectiveness of educational programs, internship programs, practice and professional training.

3.2.5 To exchange available information on employment matters of mutual interest to the Parties.

3.2.6 To comply with the conditions applied by the Parties to each type of cooperation, jointly developed and approved by the Parties provisions concerning the order of cooperation.

3.2.7 The coordinating and operative body on the part of the University for interaction with the Partner and the organization of cooperation within the framework of this Agreement is the structural division of the University: Modeling and CNC machining systems center.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

4.1. Сторони несуть відповідальність за діяльність відповідно до цього договору в межах взятих на себе зобов'язань і в порядку, передбаченому законодавством України.

4.2. Усі спірні питання, які виникають між сторонами, вирішуються шляхом переговорів з урахуванням прав та інтересів сторін.

5. УМОВИ ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Цей договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, які зберігаються в кожній зі сторін і мають однакову юридичну силу.

5.2. Договір укладено без будь-яких фінансових зобов'язань сторін.

5.3. Договір набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами та діє один календарний рік. У разі припинення дії цього договору з ініціативи однієї зі сторін, інша Сторона повинна бути проінформована письмово про наміри його розірвання за 15 днів.

5.4. У разі якщо жодна зі сторін за 15 днів до закінчення терміну дії цього договору не повідомили одна одну про намір розірвати цей договір, то він вважається пролонгований на той самий термін та на тих же умовах, на яких його було укладено.

5.5. За взаємною згодою сторін до цього договору можуть бути внесені зміни та доповнення.

5.6. Реорганізація сторін або перехід права власності на майно до третіх осіб не визнається підставою для припинення чинності цього договору або внесення змін до нього. Він зберігає свою чинність для нового власника (правонаступника) чи балансоутримувача.

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

4.1. The Parties are responsible for activities in accordance with this agreement within the limits of the obligations assumed and in the manner provided by the legislation of Ukraine.

4.2. All disputed issues that arise between the Parties are resolved through negotiations, taking into account the rights and interests of the Parties.

5. TERMS OF THE AGREEMENT

5.1. This Agreement is drawn up in Ukrainian and English in two copies, which are kept by each of the Parties and have the same legal force.

5.2. The Agreement was concluded without any financial obligations of the Parties.

5.3. The Agreement enters into force from the moment of its signing by both Parties and is valid for one calendar year. In case of termination of this contract at the initiative of one of the Parties, the other Party must be informed in writing about the intention to terminate it within 15 days.

5.4. If none of the Parties have notified each other of their intention to terminate this agreement 15 days before the expiration of this agreement, it shall be considered extended for the same term and under the same conditions on which it was concluded.

5.5. By mutual agreement of the Parties, changes and additions may be made to this Agreement.

5.6. Reorganization of the Parties or transfer of ownership of property to third parties is not recognized as a reason for terminating the validity of this Agreement or making changes to it. It remains valid for the new owner (successor) or balance holder.

6. ОСОБЛИВІ УМОВИ

Для реалізації цього договору та визначення конкретних заходів співробітництва з основних напрямів діяльності Сторонами можуть створюватися робочі групи під керівництвом осіб, уповноважених до цієї діяльності від імені Сторін.

7. ЮРИДИЧНА АДРЕСА ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Університет

вул. Жуковського, 64
м. Запоріжжя, 69063
Україна
IBAN UA148201720313251002201000116
ДКСУ м. Київ
ЄДРПОУ 02070849

Партнер

AMS INTERNATIONAL SP. Z O.O.
NIP: 5213704839
REGON: 362408232
TEL: (22) 299 09 79
E-mail: biuro@i-ams.com, sales@i-ams.com

Aleja Marszałka Józefa Piłsudskiego 4F / 3
05-077 Wesola Warsaw
IBAN PL 52 1240 2702 1978 0010 6393 5892



Підписи сторін

Від імені Університету

В. Грешта

Від імені Партнера

А. Барицький

AMS International Sp. z o.o.
Aleja Marszałka Józefa Piłsudskiego 4F/3
05-077 Warszawa Wesola
NIP: 5213704839, Regon: 362408232
KRS: 0000572176

6. SPECIAL CONDITIONS

In order to implement this agreement and determine specific measures of cooperation in the main areas of activity, the Parties may create working groups under the leadership of persons authorized to carry out this activity on behalf of the Parties.

7. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

The University

64 Zhukovskogo Str.
Zaporizhzhya, 69063
Ukraine
IBAN Acc. UA148201720313251002201000116
At State Treasury of Ukraine, Kyiv
ID Code 02070849

The Partner

AMS INTERNATIONAL SP. Z O.O.
NIP: 5213704839
REGON: 362408232
TEL: (22) 299 09 79
E-mail: biuro@i-ams.com, sales@i-ams.com

Aleja Marszałka Józefa Piłsudskiego 4F / 3
05-077 Wesola Warsaw
IBAN PL 52 1240 2702 1978 0010 6393 5892



Signatures of the Parties

On behalf of the University

V. Greshta

On behalf of the Partner

A. Barycki

AMS International Sp. z o.o.
Aleja Marszałka Józefa Piłsudskiego 4F/3
05-077 Warszawa Wesola
NIP: 5213704839, Regon: 362408232
KRS: 0000572176